



TRANSLATION PROJECT

HOW TO FIX A BROKEN HEART

Translation A group 8

Advisor : Peggy Tsai



Presentation by

UE4B

Phoebe Lin

Peggy Lee



Table of contents

1

Introduction

- about the book
- about the author

2

Story Outline

3

Problems and Solutions

4

Reflections

Introduction



1

- Introduction



Why did we choose this book?

- ① happens daily
- ② TED series
- ③ build a healthy mind



- Introduction



Dr. Guy Winch

- a psychologist
- a writer
- a keynote speaker



Story Outline



CHAPTER 4

HEALING STARTS IN THE MIND

治癒從心開始



2

- Story Outline



main role



Ben

Bover



Rich

Kathy



Lauren

Problems and Solutions





Problems and Solutions



Translation skills



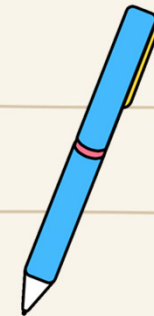
Understand context



Make good use of tools



Pay attention to terms





Problems and Solutions

cold turkey





Problems and Solutions

Original text :

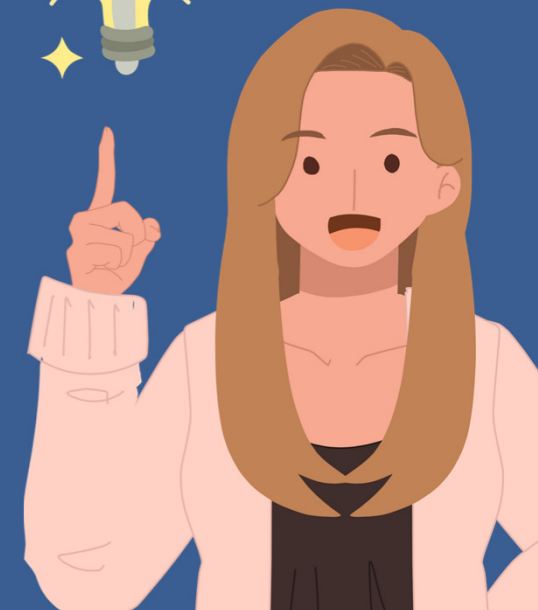
We need to truly say good-bye — to turn away from love.

Translation :

我們需要真正的道別，遠離這份愛。

Revised translation :

我們需要真正的道別，遠離我們愛的人。



3

Problems and Solutions

Original text :

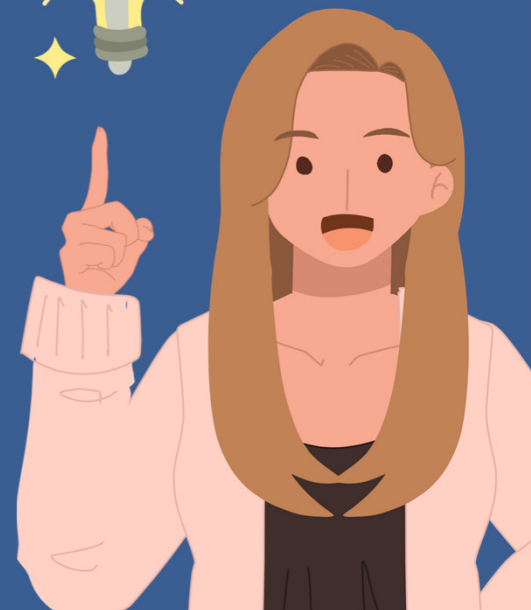
To move on, Kathy had to make the same decision every addict must if they wish to turn their lives around and escape the clutches of the substance that controls them.

Translation :

為了繼續前進，凱西必須做出像每個癮君子一樣，希望改變自己的生活並且逃脫控制他們對毒品魔掌的決定。

Revised translation :

為了繼續前進，凱西必須做出每位渴望改變生活、擺脫控制他們的毒品的成癮者都必須做的決定。





Problems and Solutions

Original text :

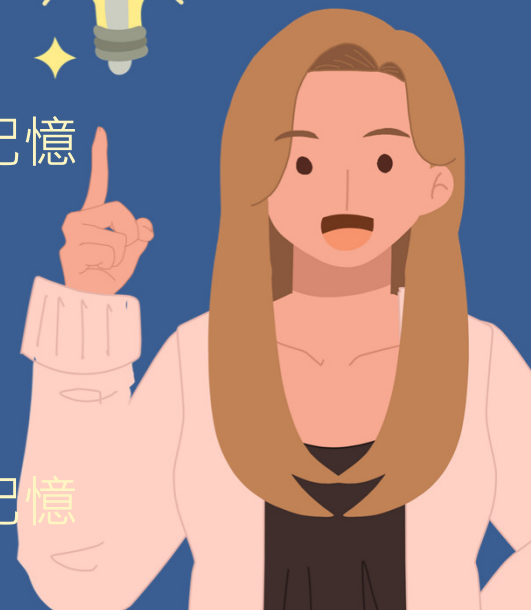
To move on, Ben would have to give up the reminders that cluttered his apartment and kept Bover's memory fresh.

Translation :

為了繼續前進，班必須放棄那些散亂在他公寓且讓他保持對鮑佛記憶猶新的信物。

Revised translation :

為了繼續前進，班必須放棄那些散亂在他公寓且讓他保持對鮑佛記憶猶新的提醒物。





Problems and Solutions

Original text :

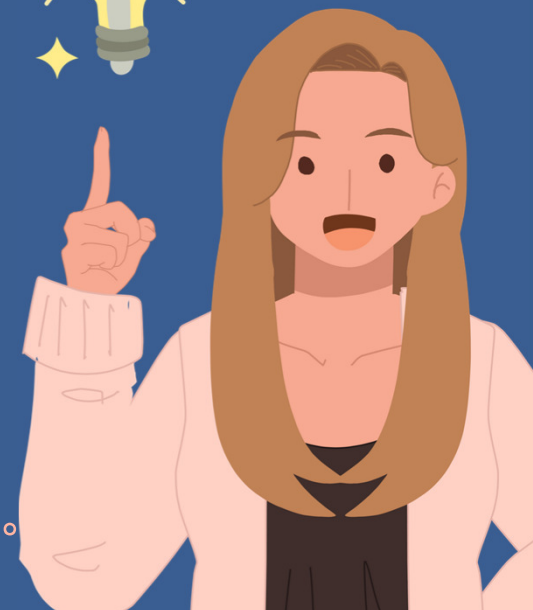
Ben, you repaid your debt of loyalty to Bover while he was alive,
many times over.

Translation :

班，在鮑佛活著的時候，你已經多次償還了對牠的愛。

Revised translation :

班，在鮑佛活著的時候，你償還對牠的愛已經超過好多倍了。



Reflections



1

. Colloquial or word for word?

2

. Author's styles

3

. Conclusion



Thank you for
your attention!

[https://www.canva.com/design/DAF0foo82qk/oIH
Rrw0Gpfl_s-
yrtUQJGA/edit?utm_content=DAF0foo82qk&utm_
campaign=designshare&utm_medium=link2&utm_
source=sharebutton](https://www.canva.com/design/DAF0foo82qk/oIH
Rrw0Gpfl_s-
yrtUQJGA/edit?utm_content=DAF0foo82qk&utm_
campaign=designshare&utm_medium=link2&utm_
source=sharebutton)